aprendices, traductores en formación. La riqueza de la bibliografía responde a las exigencias actuales de la traductología y de la traducción, el lector aliando así la teoría y la práctica de manera eficaz.

Luminița VLEJA

Jean Delisle și Judith Woodsworth (coord.). *Traducătorii în istorie* (*Les Traducteurs dans l'histoire*). Volum publicat sub auspiciile Federației Internaționale a Traducătorilor și UNESCO. Ediția a doua, revăzută și corectată de Jean Delisle. Coordonator-traducere Georgiana Lungu-Badea. Editura Universității de Vest, Timișoara, 2008. ISBN: 978-973-125-177-6, 418 págs.

El presente libro, impresionante por la intención, determinación y documentación con las que fue escrito, es extremadamente interesante y útil para los historiadores de la traducción, traductólogos, traductores y futuros traductores, intérpretes, profesores, historiadores, estudiantes, para todos los interesados por la pedagogía y el arte de la traducción. La primera edición se publicó en 1995, la segunda en 2007 y la traducción al rumano, cuya iniciativa y coordinación se deben a Georgiana Lungu-Badea, en 2008, gracias a la Editorial de la Universidad de Oeste de Timișoara. Existen, también, traducciones del libro al portugués (1990), español (2005), árabe (2006).

Se trata del resultado original de un proyecto internacional audaz en el cual el riguroso trabajo de aproximadamente 50 colaboradores de 20 países fue coordinado por dos especialistas reconocidos en plan mundial, Jean Delisle y Judith Woodsworth. Este proyecto fue anunciado e iniciado desde 1990 por Jean Delisle en el XII Congreso mundial de la Federación Internacional de los Traductores que tuvo lugar en Belgrado.

La perspectiva del libro no es una europocentrista, puesto que colaboraron, en diversas proporciones, especialistas de todas partes del mundo: Europa, América, el Medio Oriente, África, Asia. La elaboración del libro fue posible gracias al Comité para la historia de la traducción, que publicó, en 1991, la primera edición del *Repertorio mundial de los historiadores de la traducción*, en la base del cual los coordinadores del presente libro establecieron los equipos de trabajo.

El libro empieza a captar la atención por el título mismo. Uno de los motivos por el cual ha sido elegido fue, incontestablemente, la real apreciación y la necesaria valoración de una profesión tan noble y tan estrechamente relacionada a la noción de progreso. “Se dice incluso que podemos apreciar el valor de una sociedad en función del valor de las traducciones que esta asimila”, notaba, en el Prefacio de la edición de 1995, Jean-François Joly, el Presidente de la Federación Internacional

de los Traductores. El volumen fue considerado, justamente, un monumento dedicado a la memoria de los traductores.

La lectura del volumen orienta al lector, durante los 9 capítulos, a través de un recorrido cronológico y espacial extremadamente amplio, pero realizado como un panorama selectivo y temático de los principales papeles que los traductores tuvieron en varios campos: cultural, religioso, científico, técnico, político, administrativo... La intención del autor no fue, pues, la de elaborar una historia universal exhaustiva de la traducción, una enciclopedia, sino la de presentar de una forma temática la evolución de la traducción, poniendo de relieve aspectos particulares de la contribución de algunos traductores importantes a la historia de la traducción. El libro reconstituye, a través de un itinerario incitante para el lector, fascinantes retratos de traductores y traductoras que se completan por las referencias bibliográficas reunidas bajo el título *Lecturas complementarias* al final de cada capítulo.

El lector está orientado por un mapa imaginario de las traducciones hacia la Antigüedad, la Francia e Inglaterra de varias épocas, la Escuela de Toledo, el Extremo Oriente, la América del Norte y la América del Sur, donde los papeles que desempeñaron los traductores fueron esenciales en la evolución de la humanidad: desde inventores de alfabetos y compiladores de diccionarios hasta forjadores de las lenguas nacionales (cap. 1, 8 y 2), desde propagadores de conocimientos hasta importadores de los valores culturales y artesanos de las literaturas nacionales (cap. 4, 7, 3), desde actores en el escenario del poder hasta testigos privilegiados de la historia y predicadores de las religiones (cap. 5, 9, 6).

Con respecto al papel de los traductores de propagadores de las religiones nos parecen significativos muchos detalles, que encontramos no solo en el capítulo 6. Junto con indicios acerca de las más antiguas traducciones de la Biblia (traducida integralmente o parcialmente a más de 2000 lenguas), de las escrituras sagradas hebraicas, islámicas, hindúes, budistas, encontramos informaciones sobre la contribución de los traductores a la circulación y transformación de los textos religiosos, así como la observación de que „pocos estudios abordan la traducción de los textos sagrados desde un punto de vista interconfesional” (cap. 6, pág. 180). Así, en la *Enciclopedia de las religiones*, trabajo no confesional que disfrutó de gran autoridad, no existe ningún artículo dedicado a la traducción. En el capítulo 9, el subcapítulo Los traductores, propagadores de religiones/ *În slujba religiei* (pág. 299), se subraya el papel de los intérpretes, especialmente de los que trabajaron entre los siglos V a. C. y VI d. C. en Palestina y en Babilón, en las cortes de justicia, en las escuelas y academias talmúdicas. Tampoco es despreciable el papel de los intérpretes „autónomos”, profesionales liberales o „free-lance”, según se los llaman hoy en día. Los intérpretes jugaron un papel destacado en la islamización del

África, por la difusión de esta religión gracias a la traducción oral de los sermones a la lengua de los autóctonos.

En el *constructum* mental e identitario representado por los traductores notamos el papel de la literatura SF: “De la bun început literatura de science-fiction s-a situat sub semnul traducerii, și încă dintr-o triplă perspectivă: prin filiația lui Poe, tradus de Baudelaire; a lui Jules Verne imitator și continuator al lui Poe”... [Desde el principio la literatura de ciencia-ficción se situó bajo el signo de la traducción, y además bajo una triple perspectiva: a través de Poe, traducido por Baudelaire; de Julio Verne imitador y seguidor de Poe...]. Se insiste aquí en una de las funciones de la traducción en el campo de la SF: “ca parcurs geopolitic, traducerea permite o redistribuire a anumitor hărți...în contextele socioculturale multiple, naturalizarea textelor influențează istoria ideilor și modelelor naționale.” [como recorrido geopolítico, la traducción permite una redistribución de ciertos mapas...en contextos socioculturales múltiples, la naturalización de los textos influye en la historia de las ideas y de los modelos nacionales.] (pág. 247).

A pesar de la afirmación del *Prefacio* (*Avant-Propos*, pág. XXIII), conformemente a la cual la intención de los autores no fue la de esbozar un retrato psicológico de los traductores, sino más bien la de hacerlos renacer y volver a vivir en su propio ámbito histórico y cultural, proceden del libro apreciaciones con respecto al carácter de estos artesanos de la lengua, a su talento, a las relaciones y misiones que estos han desempeñado a lo largo de la historia.

De las 24 ilustraciones reproducidas en el volumen retenemos como considerablemente sugestiva la dimensión bajo la cual fue representada, alrededor del año 1550 en una historia ilustrada, de inspiración española, Doña Marina, la famosa intérprete del servicio del conquistador Hernán Cortés. Esta está representada en cada escena importante de la crónica de un tamaño más grande que los demás personajes, incluso del mismo Cortés (pág. 309). En cambio, en un bajorrelieve de la tumba de un faraón el intérprete desdoblado era mucho más pequeño que los dignitarios egipcios.

Nos parecieron extremadamente interesantes y sugestivas las denominaciones y las metáforas bajo las cuales aparecen en el libro los traductores y las equivalencias al rumano que ofrecieron las traductoras de la presente edición. Al no tener a mano la versión en español, solo citamos de la versión en rumano: *umil artizan al comunicării mediate, trudituri discreți, înhămat la poștalionul civilizației umane* (pág. XIII, Pușkin), *traducător, tâlmaci, tâlcuitor, comentator, interpret* (pág. XVIII); *bravi soldați marginalizați, mesageri neobosiți în mozaicul complicat al ideilor și al culturilor* (pág. XXII), *implicați în aceste operațiuni de „import-export” între indivizi, culturi și civilizații* (pág. XIV), *trecători clandestini ai frontierelor dintre limbi, simbol al schimburilor culturale* (pág. 168), *actori pe scena puterii în diferite momente ale istoriei* (pág. 149), *contrabandist care ignoră frontierele*

și pașapoartele, călăuză pentru trecerea frontierei, singuratic, nici cal nici măgar, importator, cercetător al valorilor culturale străine (pág. 253), un agent dublu al istoriei care nu poate fi scrisă fără el (pág. 255).

Los intérpretes se han destacado, a su turno, como personas clave, embajadores muy eficaces de los colonizadores y comerciantes europeos y a veces han cumulado funciones de guías, exploradores, diplomáticos y negociantes (pág. 307). Los trujamanes militares, conocedores de la lengua del enemigo, eran apreciados desde los tiempos de las campañas de Alejandro Magno. Son evocados no solo intérpretes militares (unos de ellos oficiales con excepcionales competencias interpretativas) sino también sucesos de carácter anecdótico.

Los traductores en la historia es un libro de alto rigor científico y de marcada originalidad, que pone de relieve el multiculturalismo, el multilingüismo, con todos los aspectos y las perspectivas que derivan de este planteamiento pero que, sobre todo, arroja luz sobre el vasto terreno de la profesión de traductor. Su versión rumana, necesaria y útil, además de ser un interesante y laborioso ejercicio colectivo de traducción, convierte una vez más este libro tan original en una obra de referencia.

Luminița VLEJA

Rarenko M.B., Oparina E.O., Trošina N.N. Osnovnyje poniatija perevodovedenija (Otečestvennyj opyt). Terminologičeskij slovari-spravočnik (Fundamental notions used in the theory of translation. National experience. Dictionary of terms). 2010, Moscow: INION RAN, 260 p., ISBN 978-5-248-00512-3

During the last sixty years – a relatively short time span for a scientific discipline – the theory of translation has developed a quite extensive terminological body. The use of terms has been greatly influenced by different currents and schools appearing along the time, which is only natural as new approaches and objectives inevitably shaped the terminological systems. However, a certain need appeared in studying and systemizing the existing terminological apparatus, which led to several works dedicated entirely to the terminology of translation studies. Thus, in 2010 the Russian Academy of Sciences published the dictionary of terms under title *Fundamental notions used in the theory of translation (national experience)* by Rarenko M.B. (chief ed.), Oparina E.O. and Trošina N.N.

While compelling the edition, the authors aimed at presenting a full picture of the modern theory of translation in Russia, reflecting the